

Warszawa, dnia 13 czerwca 2012 r.

Poz. 401

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o koprodukcji filmowej,

podpisana w Paryżu dnia 5 marca 2012 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Francuskiej, zwane dalej „Stronami”,

Mając na uwadze Konwencję UNESCO w sprawie ochrony i promowania różnorodności form wyrazu kulturowego, sporządzoną w Paryżu dnia 20 października 2005 roku, której Rzeczpospolita Polska i Republika Francuska są stronami,

Mając na uwadze Europejską konwencję o koprodukcji filmowej, sporządzoną w Strasburgu dnia 2 października 1992 roku, której Rzeczpospolita Polska i Republika Francuska są stronami, a w szczególności jej artykuł 2,

Mając na uwadze wspólną wolę Stron, aby wzmocnić współpracę w dziedzinie kinematografii między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską, oraz podkreślić znaczenie wspólnego dziedzictwa filmowego,

Uznając za konieczne uaktualnienie ram prawnych w zakresie współpracy filmowej między nimi oraz biorąc pod uwagę przepisy dotyczące przemysłu filmowego obowiązujące w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Francuskiej,

Uzgodniły, co następuje:

### I. KOPRODUKCJA

#### Artykuł 1

W niniejszej Umowie:

1. Termin „utwór kinematograficzny” oznacza utwór kinematograficzny dowolnej długości, wyprodukowany w dowolnym formacie i dowolnego gatunku (film fabularny, animowany, dokumentalny), zrealizowany zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi każdej ze Stron, przeznaczony do rozpowszechniania w kinach jako pierwszym polu eksploatacji.
2. Termin „koprodukcja filmowa” oznacza zespół czynności podejmowanych przez koproducentów, mających na celu wytworzenie utworu kinematograficznego, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.
3. Termin „Właściwe Władze” oznacza:
  - a) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej – Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego,
  - b) ze strony Republiki Francuskiej – Centre national du cinéma et de l’image animée.

## Artykuł 2

1. Utwory kinematograficzne realizowane w koprodukcji na podstawie niniejszej Umowy będą traktowane jak filmy produkcji rodzimej, zgodnie z przepisami obowiązującymi na terytorium państwa każdej ze Stron.
2. Utwory kinematograficzne realizowane w koprodukcji na podstawie niniejszej Umowy będą, na terytorium państwa każdej ze Stron, korzystać z pełni praw wynikających z obowiązujących przepisów dotyczących przemysłu filmowego. Właściwe Władze jednej Strony prześlą Właściwym Władzom drugiej Strony informację o tych przepisach. W przypadku, gdy jedna ze Stron wprowadzi jakiegokolwiek zmiany do tych przepisów, Właściwe Władze tej Strony są zobowiązane poinformować o tym Właściwe Władze drugiej Strony.
3. Z praw korzystać mogą wyłącznie koproduttori mający siedzibę na terytorium państwa tej Strony, w którym one obowiązują.
4. Wnioski o zatwierdzenie statusu koprodukcji powinny być zgodne z procedurami przewidzianymi w tym zakresie przez Strony i spełniać warunki określone w załączniku do niniejszej Umowy.
5. Właściwe Władze obu Stron będą zatwierdzać status koprodukcji utworów kinematograficznych realizowanych zgodnie z niniejszą Umową.
6. Właściwe Władze obu Stron będą przekazywać sobie wzajemnie wszelkie informacje dotyczące przyznania, odrzucenia, zmiany lub wycofania wniosków o zatwierdzenie statusu koprodukcji.
7. Przed podjęciem decyzji o odrzuceniu wniosku o zatwierdzenie statusu koprodukcji Właściwe Władze obu Stron mają obowiązek przeprowadzenia między sobą konsultacji.
8. W przypadku gdy Właściwe Władze obu Stron zatwierdziły status koprodukcji utworu kinematograficznego, prawo to nie może zostać odwołane w późniejszym czasie, chyba że decyzja taka zostanie podjęta wspólnie przez Właściwe Władze.

## Artykuł 3

1. Aby uzyskać status koprodukcji, koproduttori realizujący utwór kinematograficzny powinni posiadać odpowiednią organizację techniczną, środki finansowe oraz doświadczenie zawodowe.
2. Członkowie personelu artystycznego i technicznego uczestniczący w koprodukcji filmowej muszą posiadać obywatelstwo polskie lub francuskie, albo prawo stałego pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Francuskiej, bądź posiadać obywatelstwo jednego z Państw Członkowskich Unii Europejskiej lub państwa będącego członkiem Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym.

3. W wyjątkowych okolicznościach, Właściwe Władze obu Stron mogą zezwolić na udział pracowników personelu artystycznego i technicznego, którzy nie posiadają obywatelstwa lub prawa stałego pobytu, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu.
4. Kręcenie zdjęć musi odbywać się w studiach filmowych znajdujących się na terytorium państw, z których pochodzą koproducenci.
5. W przypadku, gdy wymaga tego scenariusz utworu kinematograficznego, istnieje możliwość zezwolenia na kręcenie zdjęć plenerowych na terytorium innego państwa niż Rzeczpospolita Polska lub Republika Francuska.

#### **Artykuł 4**

1. Wkład finansowy koprodcentów każdej ze Stron powinien wynosić od dwudziestu (20) do osiemdziesięciu (80) procent całkowitego budżetu koprodukcji.
2. W wyjątkowych przypadkach, Właściwe Władze obu Stron, po porozumieniu się między sobą, mogą zgodzić się na zmniejszenie wkładu finansowego, o którym mowa w ustępie 1, do dziesięciu (10) procent całkowitego budżetu koprodukcji.
3. Wkład techniczny i artystyczny koprodcentów każdej ze Stron powinien być, w miarę możliwości, proporcjonalny do ich procentowego udziału w budżecie koprodukcji.

#### **Artykuł 5**

Każdy z koprodcentów jest współwłaścicielem utworu kinematograficznego.

#### **Artykuł 6**

Strony będą ułatwiać wwóz i wywóz sprzętu filmowego na potrzeby realizowanych na podstawie niniejszej Umowy utworów kinematograficznych. Każda ze Stron będzie czynić starania, zgodnie z przepisami krajowymi, w celu ułatwienia przemieszczania się i pobytu na terytorium jej państwa personelu artystycznego i technicznego biorącego udział w koprodukcji filmowej.

#### **Artykuł 7**

1. Właściwe Władze obu Stron co dwa lata będą sprawdzać, czy zachowana jest równowaga wkładów w utwory kinematograficzne realizowane w koprodukcji.
2. Równowaga, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, musi być zapewniona zarówno w odniesieniu do wkładu artystycznego i technicznego, jak też do wkładu finansowego. Równowaga ta będzie oceniana przez Komisję Wspólną, o której mowa w artykule 11.

3. W celu sprawdzenia, czy zachowana jest równowaga, Właściwe Władze będą przygotowywać zestawienia wszelkich środków wsparcia oraz dofinansowania.
4. W przypadku stwierdzenia braku równowagi, Komisja Wspólna przeanalizuje środki niezbędne do jej przywrócenia oraz podejmie wszelkie działania, jakie uzna za niezbędne do osiągnięcia tego celu.

#### **Artykuł 8**

Napisy czołowe, zwiastun oraz publikacje i materiały reklamowe utworu kinematograficznego będą zawierać informację o tym, że został on zrealizowany w koprodukcji polsko-francuskiej lub francusko-polskiej.

#### **Artykuł 9**

Podział zysków określany jest w dowolny sposób przez koproducentów, proporcjonalnie do wkładu wniesionego przez każdego z nich i zgodnie z przepisami prawa obowiązującego na terytorium państw Stron.

#### **Artykuł 10**

1. Właściwe Władze obu Stron mogą wyrazić zgodę, aby na podstawie niniejszej Umowy realizowane były utwory kinematograficzne w koprodukcji z jednym lub z wieloma koproducentami pochodzącymi z państw, z którymi jedną lub drugą Stronę wiąże umowy o koprodukcji filmowej.
2. Właściwe Władze obu Stron będą rozpatrywać udzielenie zgody, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, indywidualnie dla każdego przypadku.

## **II. KOMISJA WSPÓLNA**

#### **Artykuł 11**

1. W celu ułatwienia wdrażania postanowień niniejszej Umowy powołana zostanie Komisja Wspólna, w skład której będą wchodzić w jednakowej liczbie przedstawiciele Właściwych Władz oraz eksperci reprezentujący każdą ze Stron.
2. Komisja Wspólna będzie spotykać się z zasady co dwa lata, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Francuskiej.
3. Posiedzenie Komisji Wspólnej może zostać zwołane także na wniosek Właściwych Władz jednej Strony, szczególnie w przypadku wprowadzania zmian do przepisów prawa krajowego dotyczących przemysłu filmowego lub wtedy, kiedy stosowanie postanowień niniejszej Umowy napotyka na poważne problemy, zwłaszcza w sytuacji braku równowagi, o której mowa w artykule 7.

### III. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

#### Artykuł 12


Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa polsko-francuska o współpracy w dziedzinie kinematografii, sporządzona w Warszawie dnia 5 czerwca 1970 roku.

#### Artykuł 13

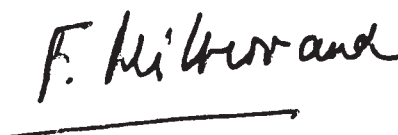
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu (30) dni od dnia otrzymania drogą dyplomatyczną noty późniejszej stwierdzającej zakończenie procedur wewnętrznych koniecznych do przyjęcia niniejszej Umowy.
2. Wszelkie spory dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej, poprzez negocjacje między Stronami.
3. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może w dowolnym momencie wypowiedzieć niniejszą Umowę w formie pisemnego powiadomienia przekazanego drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie sześciu (6) miesięcy od dnia otrzymania powiadomienia. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie spowoduje zakwestionowania praw ani zobowiązań Stron związanych z koprodukcjami już rozpoczętymi na podstawie niniejszej Umowy, chyba że Strony postanowią inaczej.

Sporządzono w *Paryżu*, dnia *5 marca* 2012 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, mających jednakową moc prawną.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Francuskiej



ZAŁĄCZNIK**Procedura składania wniosków**

Aby uzyskać status koprodukcji, koproducenci każdej ze Stron muszą przed rozpoczęciem zdjęć złożyć Właściwym Władzom wiosek o zatwierdzenie statusu, do którego należy dołączyć następujące dokumenty:

- kopie wszelkich umów potwierdzających nabycie praw autorskich,
- ostateczną wersję scenariusza,
- informacje o wkładzie technicznym i artystycznym koproducentów,
- szczegółowy harmonogram produkcji,
- kosztorys i szczegółowy plan finansowy,
- podpisaną umowę koprodukcyjną.

Właściwe Władze Strony koproducenta mniejszościowego zatwierdzą status koprodukcji, po zapoznaniu się z decyzją Właściwych Władz Strony koproducenta większościowego.

**ACCORD**

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**

**ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

**RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE**

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés les Parties;

Considérant la Convention UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles faite à Paris le 20 octobre 2005, à laquelle la République de Pologne et la République française sont parties;

Considérant la Convention européenne sur la coproduction cinématographique faite à Strasbourg le 2 octobre 1992, à laquelle la République de Pologne et la République française sont parties, et notamment son article 2;

Considérant l'intention commune des Parties de renforcer la coopération dans le domaine de la cinématographie entre la République de Pologne et la République française et de valoriser leur patrimoine cinématographique commun;

Considérant la nécessité d'actualiser le cadre juridique de leur coopération cinématographique et tenant compte des règles de l'industrie cinématographique en vigueur en République de Pologne et en République française;

Sont convenus ce qui suit:

**I. COPRODUCTION**

**Article 1<sup>er</sup>**

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression «œuvre cinématographique» désigne les œuvres cinématographiques de toutes durées et sur tous supports quel qu'en soit le genre (fiction, animation, documentaires) conformes aux dispositions législatives et réglementaires de chacune des deux Parties et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique.
2. L'expression «coproduction cinématographique» désigne les mesures prises par des coproducteurs visant la réalisation d'une œuvre cinématographique telle que définie au premier alinéa du présent Article.
3. L'expression «autorité compétente» désigne:
  - a) Pour la République de Pologne: le Ministre de la Culture et du Patrimoine National,
  - b) Pour la République française: le Centre national du cinéma et de l'image animée.

## Article 2

1. Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées comme œuvres cinématographiques nationales conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de chacune des deux Parties.
2. Les œuvres cinématographiques de coproduction réalisées en vertu du présent Accord ont accès, de plein droit, sur le territoire de l'État de chacune des Parties, aux avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique en vigueur. L'autorité compétente de chacune des Parties communique à l'autorité compétente de l'autre Partie la liste des textes relatifs à ces avantages. Dans la mesure où les textes relatifs à ces avantages viennent à être modifiés, de quelque manière que ce soit par l'une ou l'autre des Parties, l'autorité compétente de la Partie concernée s'engage à communiquer la teneur de ces modifications à l'autorité compétente de l'autre Partie.
3. Ces avantages sont acquis seulement au coproducteur établi sur le territoire de l'État de la Partie qui les accorde.
4. Les demandes d'admission au statut de coproduction doivent respecter les procédures prévues à cet effet par les Parties et être conformes aux conditions énoncées dans l'annexe du présent Accord.
5. Les autorités compétentes des deux Parties délivrent à l'œuvre cinématographique réalisée en vertu du présent Accord le statut de coproduction.
6. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent toutes informations relatives à l'octroi, au rejet, à la modification ou au retrait des demandes d'admission au statut de coproduction.
7. Avant de rejeter une demande d'admission au statut de coproduction, les autorités compétentes des deux Parties doivent se consulter.
8. Lorsque les autorités compétentes des deux Parties ont délivré à l'œuvre cinématographique le statut de coproduction, ce statut ne peut être ultérieurement annulé sauf décision commune des autorités compétentes.

## Article 3

1. Pour obtenir le statut de coproduction, les œuvres cinématographiques doivent être réalisées par des coproducteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle.
2. Les membres du personnel artistique et technique participant à la coproduction cinématographique doivent avoir soit la nationalité polonaise, soit la nationalité française, soit être résidents permanents sur le territoire de la République de Pologne ou de la République française, ou bien avoir la nationalité d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État Partie à l'Accord sur l'Espace économique européen.



3. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent admettre, à titre exceptionnel, la participation de collaborateurs artistiques et techniques qui ne remplissent pas les conditions de nationalité ou de résidence telles que décrites à l'alinéa 2 du présent Article.
4. Les prises de vues doivent être effectuées dans des studios établis sur les territoires des États des coproducteurs.
5. Les prises de vues réalisées en décors naturels sur un territoire qui ne serait ni la République de Pologne ni la République française peuvent être autorisées si le scénario de l'œuvre cinématographique l'exige.

#### Article 4

1. La proportion des contributions respectives des coproducteurs de chaque Partie peut varier de vingt (20) à quatre-vingts (80) pour cent du budget total de la coproduction.
2. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent admettre, à titre exceptionnel, et après accord entre elles, que le montant de la contribution visé à l'alinéa 1 puisse être réduit à dix (10) pour cent du budget total de la coproduction.
3. La participation technique et artistique du ou des coproducteurs de chaque Partie doit intervenir si possible dans la même proportion que ses apports financiers.

#### Article 5

Chaque coproducteur est codétenteur de l'œuvre cinématographique.

#### Article 6

Les Parties facilitent l'importation et l'exportation du matériel nécessaire à la réalisation des œuvres cinématographiques en vertu du présent Accord. Chaque Partie s'efforce, conformément à ses règles nationales, de faciliter la circulation et le séjour sur le territoire de son pays au personnel artistique et technique collaborant à la coproduction cinématographique.

#### Article 7

1. Les autorités compétentes des deux Parties examinent tous les deux ans si un équilibre est assuré entre les contributions aux œuvres réalisées en coproduction.
2. L'équilibre visé à l'alinéa 1 du présent Article doit être réalisé tant en ce qui concerne les contributions artistiques et techniques que les contributions financières. Cet équilibre est apprécié par la Commission mixte prévue à l'article 11.

3. Pour vérifier si l'équilibre est assuré, les autorités compétentes établissent un récapitulatif de l'ensemble des moyens de soutien et de financements.
4. Dans l'hypothèse où un déséquilibre apparaît, la Commission mixte examine les moyens nécessaires à rétablir l'équilibre et prend toutes les mesures qu'elle estime nécessaire à cet effet.

#### Article 8

Les génériques, bandes annonces, publications et matériel publicitaire de l'œuvre cinématographique doivent mentionner la coproduction polono-française ou franco-polonaise.

#### Article 9

La répartition des recettes est déterminée librement par les coproducteurs, proportionnellement à leurs apports respectifs et conformément aux législations en vigueur sur le territoire des Parties.

#### Article 10

1. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent accepter que les œuvres cinématographiques relevant du présent Accord soient coproduites avec un ou plusieurs producteurs relevant d'États avec lesquels l'une ou l'autre Partie sont liées par des accords de coproduction cinématographique.
2. Les autorités compétentes des deux Parties examinent l'admission des œuvres cinématographiques décrites à l'alinéa 1 du présent Article au cas par cas.

## II. COMMISSION MIXTE

#### Article 11

1. Pour faciliter l'application du présent Accord, il est institué une Commission mixte composée d'un nombre égal de représentants des autorités compétentes et d'experts de chacune des deux Parties.
2. La Commission mixte se réunit en principe tous les deux ans, alternativement en République de Pologne et en République française.
3. La Commission mixte peut également être convoquée à la demande de l'une des autorités compétentes, notamment en cas de modification de la législation nationale concernant le cinéma ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontre dans son application des difficultés d'une particulière gravité, notamment en cas de déséquilibre visé à l'article 7.

III. DISPOSITIONS FINALES**Article 12**

Le présent Accord annule et remplace l'Accord polono-français sur les relations cinématographiques signé à Varsovie, le 5 juin 1970, à compter de la date de son entrée en vigueur.

**Article 13**

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de la réception de la dernière notification par voie diplomatique par laquelle les Parties s'informent mutuellement sur l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord.
2. Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation diplomatique entre les Parties.
3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord, en tout moment, par notification écrite transmise par voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être valable dans un délai de 6 mois après la date de la réception de la notification. La dénonciation de l'Accord ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre du présent Accord, sauf décision contraire des Parties.

Fait à *Paris*, le *5 mars* 2012, en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne



Pour le Gouvernement  
de la République française



ANNEXE**Procédure d'application**

Les coproducteurs de chacune des deux Parties doivent, pour obtenir le statut de coproduction, joindre à leur demande d'admission, avant le début des prises de vues, à l'autorité compétente, un dossier comportant:

- une copie des contrats attestant de la chaîne complète des droits d'auteurs;
- la version définitive du scénario;
- une information sur les apports techniques et artistiques des coproducteurs;
- le plan de travail détaillé;
- un devis et un plan de financement détaillé;
- le contrat de coproduction signé.

L'autorité compétente de la Partie à participation minoritaire ne donne son approbation qu'après avoir reçu l'avis de l'autorité compétente de la Partie à participation majoritaire.